

الملخص

دراسة تحليلية لفقدان المعنى الدلالي في خمس ترجمات مختارة للقرآن الكريم (سورة مريم أمودجاً).

(رسالة ماجستير) 2023م - 1445هـ

اعداد

ريم هادي عوض باجبير

إشراف

د. خالد عوض بن محاشن

تعد دراسة الفقد الدلالي في ترجمات القرآن الكريم أمراً بالغ الأهمية؛ لأنها يمكن أن تؤدي إلى ترجمة تفشل تماماً في نقل المعاني الحقيقية للنص القرآني. ومن ثم، كان الغرض من هذه الدراسة هو دراسة الفقد الدلالي، والأسباب الكامنة وراءه، في خمس ترجمات إنجليزية مختلفة لسورة مريم. مؤلفو هذه الترجمات هم الدكتور الهلالي والدكتور خان، ن. ج. داود، جورج سيل، م. م. غالي، وأ. ج. أرييري.

ولتحقيق هذا الهدف، اعتمدت الباحثة في تحليل الفقد الدلالي على مستوى الكلمة، في هذه الترجمات الخمس لتلك السورة، منهجاً كيفياً، مستفيدة من التفسير القرآني، والقواميس العربية؛ من أجل الحصول على فهم كامل لمعنى السورة ضمن سياقها. علاوة على ذلك، لجأت الباحثة إلى القواميس الإنجليزية لفحص مدى دقة ترجمة المعنى المقصود إلى النص الهدف.

كشفت الدراسة عن حدوث فقدان دلالي جزئي وكلي في هذه الترجمات الخمس، ومع ذلك، يبدو أن الخسارة الجزئية كانت أكثر تواتراً. وأظهر التحليل أيضاً أن السبب الرئيس للخسارة الدلالية هو عدم فهم المعنى المقصود للقرآن في سياقه.

Abstract

An analytical study of the Semantic loss in five selected translations of the Holy Quran with reference to (Surat Maryam).

Master Thesis 2023

By

Reem Hadi Bajubair

Supervisor

Dr. Khalid Awadh Bin Mukhashin

The study of semantic loss in the Holy Quran's translations is crucial because it can lead to a translation that entirely fails to convey the Quranic text's authentic meanings. Thus, the purpose of this study was to examine the semantic loss and the reasons behind it in five different English translations of Surat Maryam. The authors of these translations are Dr. Al-Hilali & Dr. Khan, N. J. Dawood, George Sale, M. M. Ghali, and A. J. Arberry.

To achieve that aim, the analysis of semantic loss on the word level in these five translations of that surah, the researcher adopted a qualitative approach making use of the Quranic exegesis (known as Tafseer) and Arabic dictionaries in order to get full understanding of the intended meaning in its context. Moreover, the researcher referred to English Dictionaries to examine the accuracy of rendering the intended ST meaning into the TT.

The study revealed that both partial and complete semantic loss occurred in these five translations. However, partial loss seemed to be more frequent. The analysis also showed that the primary cause of the semantic loss was a failure to comprehend the Quran's intended meaning within its context.